

Zahnweh

Address to the Toothache

German lyrics: Christoph Wilhelm Leonhard Gerhard (1780–1858)
 Original Scottish lyrics: Robert Burns (1759–1796),
 text placement by Michael Aschauer, © Helbling
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Robert Schumann (1810–1856),
Opf. Lieder (Schumanns) op. 55/7

Mit Humor / With humour

S
A

Wie du mit gift'-gem Sta-chel fast fer, die Kie-fer zer -
 My curse up-on your ven-om'd stang, t' snee-ze t' shoots me ar-tur'd
 You with your pois'-nous sting has near, t' hrou-gh in throu-gh my jaws from

T
B

4

ris - sen hast, mein Ohr durch-oh-net oh - ne Kest, oh - ne Rast dein
 gums a - lang, an' thro-ugh my ang-gi-mon-y-a twang, mon - y-a twang, wi'
 ear to ear, and throu-gh ears h- to my brain, to my brain, still

7

Mar - ter-sti-chen, du - ter dich; du bist der Ner - ven Pein und Last: Fluch -
 gnaw-ing ven-geance, gnaw-ing ven-geance; tear - ing my nerves wi' bit - ter pang, like -
 tor - tur-ing me, still tor - tur-ing me; tear - ing my nerves with bit - ter pain. My -

11

ü - ber dich Fluch - ü - ber dich! Stell - Fie - bers Glut und Frost sich ein, zwickt's
 rack-ing en-gines. When fe - vers burn, or ar - gues freez-es, rheu -
 up-on thee! When fe - vers burn us and then freeze us, rheu -

15

cresc.

hier und dort, in Mark und Bein, Mit - leid und Trost, uns leihn des
ma - tics gnaw, or co - lics squeez-es, our nei - bor - em - pa - thy ease us, or
ma - tics gnaw, or co - lics squeeze us, our neigh - bor - sym - pa - thy ease us, or

cresc. *T divisi*

19

Nach - bars Herz. Du a - zu len - pen. Doch Spot - tes
pit - tying moan. But thou he - ro' a - tis - eas - es, aye mocks our
pit - ying tones. But ye he - ro' of all dis - eas - es, just mock our

s f

Nach - - - bars Herz.
 pit - - - - tying moan
 pit - - - - ying tones.

23

Schmerz, noch Spot - tes Herz! A - rie - selt's eis - kalt ü - bers Kinn, die
groan, aye mock our groans! All down my beard the slav - ers trick - le, I
groans, just mock our groans! All down my beard there runs the spit - tle, I

ten. *s f*

27

Ses - sel schleud' ich her und hin, ums Feu - er tanz mit lust' - gem
throw the wee stools o'er the mick - le, while round the fire the gig - lets
throw the kitch - en chairs a - round a lit - tle, while round the fire the kid - dies

s f

Ses - sel schleud' ich her und hin,
 throw, throw the wee stools o'er the mick - le,
 throw, the kitch - en chairs a - round a lit - tle,

30

ff

divisi

Sinn die klei - ne Brut, ein Schwarm von Hum - meln, ach! *ff*
keck-le, to see me loup, while, rav - ing mad, I a
gig-gle, to see me wild. I wish them as I see and jig wasps

divisi

34

sf

sf

p

sinn und Wut, Wahn - sinn und Wut, Wahn - sinn und Wut Von
in their doup, were in their doup, were in their doup, were In
 for each child, wasps for each child, wasps for each child: Of

sf

sf

T divisi

p

37

cresc.

al - len Pla - gen auf der Welt: - rat' - ner Ern - te, we - nig Geld, der
a' the num' - ro - hu - dools: ill hairsts, daft bar-gains, cut - ty stools, or
 all the tor - tures der Welt: - rat' - ner Ern - te, we - nig Geld, der
 all the tor - tures der Welt: - rat' - ner Ern - te, we - nig Geld, der
cresc.

T divisi

41

sf

Schur - künft, die Net - ze stellt mit List und Fleiß, und dem, was
wor - thy frien's rak'd i' the mools, sad sight to see! The tricks o'
 friends be - neath the sur - geon's knife, be - fore our eyes! Or tricks of

Schur - künft, die Net - ze stellt mit List und Fleiß, und dem, was
 wor - thy frien's rak'd i' the mools, sad sight to see! The tricks o'
 friends be - neath the sur - geon's knife, be - fore our eyes! Or tricks of

45

Freud uns sonst ver - gällt, trägst du den Preis, trägst du den Preis
knaves, or fash o' fools, thou bear'st the gree, thou bear'st the
knaves, an - noy - ing fools, thou tak'st the prize, thou tak'st the prize

ten. *sf*

49

— Schwe-fel-haupt im Glut - pa - last, der die Qual ge - bo - ren hast und
— thou grim, mis-chief - mak - ing chiel, that gars the notes o' dis-cord squeel, till
— thou grim, mis-chief - mak - ing child, of tor - ture born to life de - filed, who

53

willst, dass in der Hand - rast auf Er - den weh, auf Er - den weh, gib je - dem
daft man kind a' reel in gore in gore, a shoe - thick, gie a' the
drives man to da' wild and leaves him heart-sick, heart - sick: give Scot-land's

sf *ff*

57

der Schott - land hasst, ein Jahr dein Weh, ein Jahr dein Weh!
o Scot-land's weal a town - mond's, town - mond's tooth-, tooth - ache!
by all re - viled, a year of tooth - ache, tooth-, tooth - ache!

rit.
A divisi
T divisi